

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Manfred Retzlaff*

1. Hier in diesem Städtchen,  
Da lebte ein Mädchen,  
Zum ersten Mal hab' ich mich damals ver-  
liebt.  
Ihren Karren durch Straßen  
Sie schob und durch Gassen  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

2. So ist sie vor Jahren  
Durch Dublin gefahren,  
So wie es auch einst ihre Eltern getan.  
Sie zogen durch Straßen  
Und auch durch die Gassen,  
Und riefen : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch !  
Kommt, Leute, kauft Muscheln! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und riefen : Kommt Leute,! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

3. Sie starb dann am Fieber  
Ist lange vorüber ;  
Doch denke ich immer noch, immer noch  
dran,  
Wie sie schob ihren Wagen,  
Mit Muscheln beladen,  
Und rief laut : Kauft Muscheln, kauft Au-  
stern! Kommt, Leute, kauft doch  
Kommt, Leute, kauft Muscheln ! Kommt,  
Leute, kauft Muscheln !  
Und rief laut : Kommt Leute,! Kauft Mu-  
scheln! Ist alles noch frisch!

...

James Yorkston,  
Moliino Malon'

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

1. En bela Dublino,  
Jen vivis knabino,  
Enamiĝis unue en tiun ĉi  
mi.  
Ĉareton ŝovante  
Tra l' stratoj irante  
Ŝi vokis : Jen konkoj, jen  
ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
raŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

2. Veturis ŝi tiel  
Tra l' stratoj samkiel  
Ĝin faris antaŭe gepatroj  
de ŝi.  
Sian ĉaron ŝovante,  
Tra l' stratoj irante  
Vokante : Jen konkoj, jen  
ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
raŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

3. Ŝi iĝis malsana,  
Sanig' estis vana,  
Memoras mi ĉiam ankoraŭ  
pri ŝi,  
Tra l' stratoj iranta,  
Ĉareton ŝovanta,  
Vokanta: Jen konkoj, jen  
ostroj! Aĉetu vi, ho!  
Ankoraŭ tutfreŝaj, anko-  
raŭ tutfreŝaj!  
Jen konkoj kaj ostroj!  
Aĉetu vi, ho!

...

James Yorkston,  
Molly Malone

*tradukita de Jean-Marc  
Leclercq*

En bela Dublino,  
kie ravas la ino,  
Ekvidis dolĉegan mi  
Molly Malone.  
Ŝi travagis stratarojn  
puŝante la varojn.  
"Kardioj! Mituloj!  
Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn  
proponas mi!

Estis ŝi vendistino,  
sed ne miris Dublino,  
Ĉar ankaŭ tiel faris ge-  
patroj de ŝi.  
Ili vagis stratarojn,  
puŝante la varojn,  
"Kardioj! Mituloj!  
Aĉetu de mi!"  
Ho freŝajn kardiojn,  
Ho vivajn mitulojn,  
Moluskojn vivegajn  
proponas mi!

Jen febro ekfortis,  
pro tio ŝi mortis,  
La fino alvenis al Molly  
Malone.  
Fantomo nun vagas,  
neniu nun pagas  
Por kardioj, miltuloj  
puŝataj de ĝi.  
Fantomajn kardiojn  
Fantomajn mitulojn,  
Fantomajn moluskojn  
nur vendas nun ĝi.

...

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (deutsch) / Arg-374-734 (2008-11-29 16:22:08)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 2006-12-04.*

*MR-451-2 (Esperanto) / Arg-374-735 (2008-11-29 16:14:27)*

*Traduko de la Angla poemo "Molly Malone" de James Yorkston en Esperanton de JEAN-MARC LECLERCQ (\*1961-10-10).*

*Arg-374-1886 (2013-11-25 11:01:43)*